

ACTE III.  
SCÈNE I.  
ARMIDE.

Andante con espressione.

First system of piano introduction. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. Dynamics: *mf* and *sf*. The bass line features a prominent eighth-note accompaniment.

Second system of piano introduction. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. Dynamics: *sf* and *p*. The music continues with the same accompaniment pattern.

ARMIDE.

Vocal entry. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. Dynamics: *sf*. The piano accompaniment continues.

Ah! si la li - ber - té me doit é - tre ra - vi - e est-ce à  
Ach! kämpft der Frei - heit Stolz in Ar - mi - den ver - ge - bens, sollst

Second system of vocal entry. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. Dynamics: *mf* and *p*. The piano accompaniment continues.

toi d'é - tre mon vain - queur? Trop fu - nes - te enne - mi du bon -  
du mein Sie - ger sein? Du, nur zu furchtba - rer Feind mei - ner

Third system of vocal entry. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. Dynamics: *mf*. The piano accompaniment continues.

heur de ma vi - e, faut - il que mal - gré moi tu ré - gnes dans mon  
Ru - he des Le - bens! muss selbst die Brust voll Hass, Ty - rann, dir Lie - be

Fourth system of vocal entry. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. Dynamics: *sf* and *p*. The piano accompaniment continues.

coeur, que mal - gré moi tu ré - gnes dans mon coeur?  
weih'n, muss selbst die Brust voll Hass, Ty - rann, dir Li - be weih'n?

Fine.

Lento.

Le dé-sir de ta mort, fut ma plus chère en vi-e. Com-ment as-tu chon.  
 Nur dein Tod war mein Flehn, den Mordstahl wollt' ich he-ben. Was war es, was mich

Fine.

Andante.

gé ma co-lère en lan-gueur? Com-ment? com-ment? En-  
 da, ach! so nie ge-fühlt, durch-drang? Was war's? was war's? Um-

vain de mil-le amants je me vo-yais sui-vi-e, au-cun n'a flé-chi na ri-  
 sonst hat mich die Schaar von tau-send Lieb-enden um-ge-ben, nicht Ei-ner war, der mich be-

gueur. Se peut-il que Re-naud, se peut-il que Re-naud tienne Ar-  
 zwang. O Ri-nald! ist's ein Wahn? Ein ver-schmäh't Ge-fühl will Ar-

mide as-ser-vi-e, tienne Ar-mide as-ser-vi-e!  
 mi-dens. Bu-sen heiss durch-be-ben!

D. S. al Fine. ♪

## SCÈNE II.

ARMIDE, SIDONIE, PHENICE.

Allegro.

PHENICE.

Que ne peut point votre art! la force en est ex.  
Wie gross ist dei - ne Macht! sie schafft das Wunder.

tré - me, quel pro - di - ge! quel chan - ge - ment! Re - naud, qui fut si fier, vous  
ba - re, die Lie - be er - wach - te schon dem star - ren Hel - den - sinn, und

SIDONIE.  
ai - me, on n'a ja - mais ai - mé si ten - dre - ment. Mon - trez - vous à ses  
hö - her hat kei - ne Flam - me dir ge - strahlt. Tritt auf der Min - ne

yeux, mon - trez - vous à ses yeux, so - yez té - moin vous mé - me du  
Thron, tritt auf der Min - ne Thron, Be - zau - bernde, er - fah - re, wie

Recit.  
mer veil - leur ef - fet de votre en - chan - te - ment! L'En - fer n'a pas en - cor rem -  
schön sich dein Tri - umph auf sei - ner Wan - ge malt! Noch schuf die Un - ter - welt nicht

Recit.

pli mon es-pe-ran-ce, il faut qu'un nou-veau charme as-su-re ma ven-gear-ce.  
ganz Ar-mi-dens Wil-len, ein neu-er Zau-ber muss die letz-ten Wunsche stil-len.

## SIDONIE.

## Andante.

Sur des bords, sé-pa-rés du sé-jour des hu-mains, qui  
Auf ent-le-ge-ner Flur, wo kein Wan-de-rem naht, ge-

peut ar-ra-cher de vos mains un en-ne-mi, qui vous a-do-  
ket-tet den lie-ben-den Feind, be-herr-schest du des Jüng-ling's Le-

## Adagio.

## ARMIDE.

re? Vous en-chan-tez Re-naud, que craignez-vous en-co-re? Hé-las! c'est mon  
ben. Du, von Ri-nald ge-liebt, was mach-te dich er-be-ben? Weh mir! ach, mein

## Recit.

coeur, que je crains! Votre a-mi-tié dans mon sort s'in-té-res-se, je vous ai fait con-  
ei-ge-nes Herz! Freund-schaft ver-band euch mit mei-nem Ge-schicke, ihr folg-tet mir hie-



duire a - vec moi dans ces lieux, au res - te des mor - tels je ca - che ma fai -  
 her, um euch ganz mir zu weihn, verhüllt sei mei - ne Schmach vor je - dem frem - den

**Moderato.**

ble - se, je n'en veux rou - gir qu'à vos yeux! De  
 Bli - cke, er - rö - then will ich nur vor euch al - lein! Ge -

mes plus doux re - gards Re - naud sut se dé - fen - dre, je ne pus en - ga -  
 lun - gen war's Ri - nald, dem Reiz sich zu ent - win - den, der Lie - be hol - de

ger ce coeur fier à se ren - dre il m'é - chap - pa mal - gré mes soins, sous le  
 Ket - ten, sie konn - ten ihn nicht bin - den, ach nur um - soust war mein Be - müh'n, und den

nom du dé - pit l'a - mour vint me sur - pren - dre, lors - que je n'en gar -  
 Zorn, der mich durchdrang, wie bald fühlt' ich ihn schwinden, und mich vor hei - sser

dais le moins. Plus Re-naud m'ai-me - ra, moins je se-rai tran-  
 Lie - be glüht! Ob er jetzt mich auch liebt, Hass nur fühl' ich für

quil le, j'ai ré - so - lu de le ha - ir! Je n'ai ten-té ja - mais  
 ihn, nie wird sein Stolz von mir ver-zieh'n! Doch ach, wird die-ses Herz

rien de si dif-fi-ci-le, je crains que pour for-cer mon coeur à m'o - bé -  
 hier wohl den Sieg er-rin-gen? Ich fürch-te, selbst bei mei-ner Kunst und Zau-ber-

ir, tout mon art ne soit in-u-ti-le, tout mon art  
 macht, ach, nur schwer wird es mir ge-lin-gen, ach, nur schwer

## PHENICE.

ne soit in-u-ti-le! Que votre art se-rait beau! qu'il se-rait ad-mi-ré, s'il sa-  
 wird es mir ge-lin-gen! Die-se Kunst, die-se Macht, o wie schön wä-re sie, lehr-te

voit ga-ran-tir des trou-bles de la vi - e! Heu-reux, qui peut être as-su - ré de dis-po-  
 sie dieses Le-bens Stür-me uns vermei - den! O glücklich preis' ich Den, dem das Ge-

ser de son coeur à son gré! C'est un se-cret, digne d'en-vi-e; mais, mais de tous les se-  
 schick dies Geheim-niss ver-ließ, ja er ist wahr-lich zu be-neiden! Doch ach, dem sterb-lichen

## SIDONIE.

crets c'est le plus ig-no-ré! La haine est af-freuse et bar-ba-re, l'a-  
 Blick of-fen-bart sich sel-ten dieses Glück! Der Hass kann nur Un-heil ge-bä-ren, die

mour con-traint les coeurs, dont il sem-pa-re à souf-frir des maux ri-gou-reux. Si vo-tre  
 Lie-be, de-ren Lo-ckung wir er-hö-ren, bringt nur Qual und tödt-li-che Pein. Hast du die

sort est en vo-tre puis-san-ce, fû-tes choix de l'in-dif-fé-ren-ce, elle as-  
 Macht, dein Geschick zu entschei-den, o dann hal-te frei dein Herz von Bei-den, so nur

sure un re - pos heu - reux, elle as - sure un re - pos heu - reux! Non, non, il  
kannst du der Ruh dich er - freu'n, so nur kannst du der Ruh dich er - freu'n! Nein, nein, ver -

ne mest plus pos - si - ble de pas - ser de mon trouble en un é - tat pai - si - ble, mon coeur ne se  
gebens würd ich kämpfen, die - ses Sturmes Ge - walt in meiner Brust zu dämpfen, die Ruh ist auf

peut plus cal - mer! Re - naud m'of - fen - se trop, il n'est que trop ai - ma - ble,  
e - wig da - hin! Er hat mich tief ge - kränkt, und den - noch lieb' ich ihn!

c'est pour moi dé - sor - mais un choix in - dis - pen - sa - ble de le ha - ïr ou de l'ai -  
O, der schreck - li - chen Qual! Nein, nein, nur zwischen Lie - be und zwischen Hass bleibt mir die

**Allegro. PHENICE.**  
mer. Vous n'a - vez pu ha - ïr ce hé - ros in - vin - ci - ble, lors - qu'il é -  
Wahl! Ver - mochtest du wohl dort den He - ro - en zu has - sen, wie er vor

tait le plus ter - ri - ble de tous vos en-ne-mis, il vous ai-me, l'amour l'en-  
 Hee-res-macht noch stand, ein er - bit - terter Feind? jetzt lo-dert er deinem

châ-ne, gar deriez-vous mieux votre haine contre un a-mant si tendre et si sou-  
 Rei-ze, irrt von seiner Schaar ver-lassen, und du willst ihm feind-lich

*Recit. ARMIDE. Allegro.*

mis? Il m'ai-me? quel a-mour! ma hon-te s'en aug-men-te! dois-je  
 glühn? Er liebt mich? er glüht für mich? o Flamme, die mich schmä-het! Hohn,

*Recit.*

être ai-mée ain-si? puis-je en être con-ten-te? C'est un  
 so ge-liebt zu sein! Hier fleht nicht frei-e Lie-be, sie folgt dem

*a Tempo.*

vain tri-omphe, un faux bien. Hé-las! que son a-mour est dif-fé-rent du  
 Macht-ge-bot der Zau-be-rin al-lein. Wie an-ders ist die Gluth, die mich für ihn ent-

*f a Tempo.*

*Recit.*

mien! j'ai re-cours aux en-fers pour al-lu-mer sa flamme, c'est l'ef-fort de mon  
brannt! Ar - mi-de un-ter-lag selbst in der Ra-che Feu-er, schon den Mord-stahl ge-

*Recit.* *f* *p*

art, qui peut tout sur son â-me; ma faible beau-té n'y peut rien, par son pro-pre mé-  
zückt auf des Schlummern-den Brust, des Jüng-ling's Lieb-reiz al-lein, der durch Schönheit ent-

*f* *p* *mf*

*a Tempo.*  
rite il sus-pend ma ven-gean - ce, sans se-cours, sans ef-fort, mé-me  
zückt oh-ne ma-gi-sche Waf-fen, der der Kunst nie ge-bot, für ihn

*a Tempo.* *p*

sans, qu'il y pen-se, il enchaî-ne mon coeur d'un trop charmant li-en, hé.  
Lie-be zu schaffen, ha! kei - ne höh - re Hand hat mir das Herz ent-wandt, wie

*cresc.* *f* *mf*

las! que mon a-mour est dif-fé-rent du sien! Quel-le ven-geance ai-je à pré-  
an-ders ist die Gluth, die mich für ihn ent-brannt! Doch was wird nun aus meiner

*p* *f* *Recit.*

ten-dre, si je le veux ai-mer tou-jours? Quoi! cé-  
 Ra-che? leih' ich dem sü-ssen Trug das Ohr? Nein, Zeit

der, sans rien en-tre-pren-dre? Non! il faut ap-pe-ler la haine  
 ist's, dass endlich ich er-wa-che! Ha! die Hül-le sen-de mir den grim-

*a Tempo.* *Recit.*  
 — a mon se-cours! L'horreur de ces lieux so-li-  
 -men Hass em-por! Ver-doppelt sei der Oe-de

toi-res par mon art va se re-dou-bler, dé-tour-nez vos re-gards de mes af-freux mis-  
 Schrecken durch neuen schwarzen Zauberspruch! Ge-spie-len eilt hinweg, dass ihr das Grau'u nicht

te-res, et sur tout em-pê-chez Re-naud de me trou-bler!  
 hört, und wacht nur, dass Ri-nald mein Werk nicht stört!

## SCÈNE III.

## ARMIDE.

Moderato.

*p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

ARMIDE

*p*

Ve - nez, ve - nez, haine im - pla - ca - ble, sor - tez du  
So hü - re mich, des Has - ses Me - gö - re, auf! sen - de

gouffre é - pou - van - ta - ble, où vous fai - tes règ - ner une  
dei - ne Fu - rien - hee - re, aus der e - wi - gen Nacht der

é - ter - nelle hor - reur! Ve - nez, ve - nez, haine im - pla -  
Un - ter - welt em - por! Des Has - ses näch - ti - che Me -

ca - ble, sor - tez du gouffre é - pou - van - ta - ble, sau - vez  
gä - re, auf! sen - de dei - ne Fu - ri - en - hee - re, ach er -



moi de l'a - mour, sau - vez - moi de l'a - mour, rien n'est  
ret - te mein Herz vor der Lie - be Ge - fahr, die ich

si re - dou - ta - ble; contre un en - ne - mi trop ai - ma - ble.  
za - gend dir nen - ne; wi - der einen Feind, dem ich ent - bren - ne,

ren - dez - moi mon cour - roux, ral - lu - mez ma fu -  
gieb die Wuth mir zu - rück, die ich lie - bend ver -

reur! Ve - nez, ve - nez, des haine im - pla - ca - ble, sor -  
lor! So hö - re mich, des Has - ses Me - gö - re, auf!

tez du gouffre é - pou - van - ta - ble, où vous fai - tes règ -  
sen - de dei - ne Fu - rien - hee - re aus der e - wi - gen

ner une é - ter-nelle hor - reur! Ve - nez, ve - nez, haine im-pla - ca -  
Nacht der Un - terwelt em - por! Des Has - ses nächt-li - che Me - ga -

ble, sor - tez du gouffre é-pou-van - ta - ble, sa-vez-moi de l'a - mour, sau-vez -  
re, auf! sen-de dei-ne Fu - ri-en - hee - re, ach er-ret - te mein Herz vor der

moi de l'a - mour, rien n'est si re - dou - ta - ble;  
Lie - be Ge - fähr, die ich za - gend dir nen - ne;

contre un en - ne - mi trop ai - ma - ble ren - dez-moi mon cour - roux, ral - lu -  
wi - der ei-nen Feind, dem ich ent-bren - ne, gieb die Wuth mir zu - rück, die ich

mez, ral - lu - mez ma fu - reur! Ve - nez, ve - nez, haine im-pla -  
lie - bend, lie - bend ver - lor! Em - por des Has - ses nächt-li - che Me -

## SCÈNE IV.

## DIE FURIE DES HASSES UND CHOR.

*Recit.*

ca - ble!  
gä - re!

**LA HAINE!**

Je ré-ponds à tes vœux, ta voix s'est fait en - ten - dre jusques dans le fond des en  
Ist's Ar-mi - de, die ruft? ich vernahm dei - ne Stiun - me durch des E - rebus schwarze

*f* *Recit.*

fers!  
Kluft!

Pour toi con - tre l'a-mour, je vais tout en - tre -  
Gern leih' ich wi - der A - mors Ge - walt mich dem

*a Tempo.*

pren - dre,  
Grim - me,

et quand on veut bien s'en dé - fendre, on peut se ga - ran -  
nur küh - ner Trotz vermag zu wi - der - stehen, und sei - nem

tir de ses in - dig - nes fers.  
Trug - gespinnt ver - ach - tend zu ent - geh'n.

**Allegro.**

## LA HAINE.

Plus on con-nait l'a -  
Fluch je-der Op - fer -

*f* *p*

mour, et plus on le dé - tes - te; dé-trui-sons son pou-voir fu-nes - te, dé-trui-  
gluth vor A - mors Prachtal - tä - ren; auf! des näch-t-li-chen Or - kus Brut, zur Ver-

*f* *p* *p*

sons son pou-voir fu-nes - te! Rom - pons ses noeuds, dé - chi -  
hee-rung her-bei, Me - gö - ren! Ent - flammt sein Bild! auf! zer -

*f* *p* *f*

rons son ban-deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flan -  
reisst sein Ge - wand, ver - hee - ret wild Pfeil und ma - gi - sches

*p* *f* *p* *f* *p*

beau, rom - pons ses noeuds, dé - chi-rons son ban - deau, brû - lons ses  
Band, stürzt nie - der sein Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret

*mf*

traits, é - tei - gnons son flam - beau, brû -  
wild sei - nen Pfeil, sei - ne Macht, zer -

lons, brû - lons ses traits, é - tei - gnons, é - tei - gnons son flam -  
stö - ret, zer - stö - ret wild sei - nen Pfeil, sei - nen Pfeil, sei - ne.

*Sopr.* *f*  
beau! Macht! *Alt.* Plus on con - nait l'a - mour, et plus on le dé -

**CHOEUR. Ten.** Fluch je - der Op - fer - gluth vor A - mors Pracht - al -  
*Bass.* Plus on con - nait l'a - mour, et plus on le dé -

Fluch je - der Op - fer - gluth vor A - mors Pracht - al -

tes - te, dé - trui - sons son pou - voir fu - nes - te, dé - trui - sons son pou - voir fu -  
tä - ren, zur Ver - hee - rung her - bei, Me - Gä - ren, zur Ver - hee - rung her - bei, Me -

tes - te, dé - trui - sons son pou - voir fu - nes - te, dé - trui - sons son pou - voir fu -  
tä - ren, zur Ver - hee - rung her - bei, Me - Gä - ren, zur Ver - hee - rung her - bei, Me -

tä - ren, zur Ver - hee - rung her - bei, Me - Gä - ren, zur Ver - hee - rung her - bei, Me -

LA HAINE.

CHOEUR.

nes - te, Rom - pons ses noeuds, dé - chi - rons son ban -  
 Stürzt nie - der sein Bild  
 gü - ren! in des Tar - ta - rus

nes - te, dé - chi - rons son ban -  
 gü - ren! in des Tar - ta - rus

*p* *f*

LA HAINE.

CHOEUR.

deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam - beau, rompons ses  
 zer - stö - ret wild e - tei - gnons son flam - beau, rompons ses

Nacht, seinen Pfeil, sei - ne Macht, stürzt nie - der sein

deau, é - tei - gnons son flam - beau, rompons ses  
 Nacht, seinen Pfeil, sei - ne Macht, stürzt nie - der sein

*p* *f*

traits, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam -  
 Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, sei - ne

traits, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, é - tei - gnons son flam -  
 Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, sei - ne

beau, brú-lons ses traits, é-tei-gnons, é-tei-gnons son flam -  
 sei-nen Pfeil,  
 Macht, zer-stö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne  
 beau, brú-lons ses traits, é-tei-gnons, é-tei-gnons son flam -  
 Macht, zer-stö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-nen Pfeil, sei-ne

**LA HAINE.** **CHOEUR.**

beau! Rom-pons ses noeuds, dé-chi-rons son ban-  
 Stürzt nie-der sein Bild  
 Macht! in des Tar-ta-rus  
 beau! dé-chi-rons son ban-  
 Macht! in des Tar-ta-rus

**LA HAINE.** **CHOEUR.** **LA HAINE.**

beau, brú-lons ses traits, é-tei-gnons son flam-beau, rom-pons ses  
 zer-stö-ret wild stürzt nie-der sein  
 Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht,  
 beau, é-tei-gnons son flam-beau,  
 Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht,

noeuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lons ses traits, é-tei-  
Bild in des Tar-tarus Nacht, zer-stö-ret wild sei-nen

**CHOEUR.**

gnons son flam-beau, rom-pons ses noeuds, dé-chi-rons son ban-  
Pfeil, sei-ne Macht, rom-pons ses noeuds, dé-chi-rons son ban-  
stürzt nie-der sein Bild in des Tar-tarus  
rom-pons ses noeuds, dé-chi-rons son ban-  
stürzt nie-der sein Bild in des Tar-tarus

*cresc.* *f*

deau, brû-lons ses traits, brû-lons ses traits, é-tei-gnons son flam-  
Nacht, zer-stö-ret wild, zer-stö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne  
deau, brû-lons ses traits, brû-lons ses traits, é-tei-gnons son flam-  
Nacht, zer-stö-ret wild, zer-stö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne



beau, brû - lons ses traits, é - tei gnons son flam -  
 Macht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, sei - ne  
 beau, brû - lons ses traits, é - tei gnons son flam -  
 Macht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, sei - ne

beau, é - tei - gnons son flam - beau!  
 Macht, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht!  
 beau, é - tei - gnons son flam - beau!  
 Macht, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht!

### DANSE DES FURIES. FURIENTANZ.

Andante.

*f*

Piano accompaniment for the first section of the piece, consisting of five systems of grand staff notation with treble and bass clefs. The music features a complex, rhythmic texture with many sixteenth and thirty-second notes.

Moderato. LA HAINE.

Vocal and piano accompaniment for the second section. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower grand staff. The lyrics are in French and German.

*A-mour, sors pour ja-mais sors d'un*  
 Wohl-an! hö-re mein Drohn, dies Herz sollst

*coeur, qui te chas-se, sors d'un coeur, qui te chas-se, lais-se-moi regner en ta*  
 du ver-las-sen, dies Herz sollst du ver-las-sen, mächtig will ichs num-un-

pla- - - ce, sors d'un coeur, qui-te chas - - se, a -  
 fas - - - sen, dies Herz sollst du ver - las - - sen, ver -

mour, sors pour ja - mais! sors d'un coeur, qui-te chas - se, lais-se-  
 nimm, ver-nimm mein Droh'n, dies Herz sollst du ver-las - sen, mäch-tig

moi rég - ner en ta pla - ce, sors! sors! Tu fais  
 will ichs nun um-fas - sen, hin - weg! hin - weg! ihr

trop souf frir sous ta loi! non, tout l'en - fer n'a rien de  
 Mar - tern oh - ne Zahl! nein, selbst mein Reich birgt kei - ne

si cru-el que toi, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru-  
 Qual der Lie - be gleich, nein, selbst mein Reich birgt kei - ne Qual der

*Sopr.*  
 el que toi.  
 Lie - be gleich. *Alt.* A - mour, sors pour ja -

**CHOEUR.** *Ten.* Ver - nimm denn un - ser  
*Bass.* A - mour, sors pour ja -  
 Ver - nimm denn un - ser

mais, sors d'un coeur, qui te chas - se, que la hai - ne regne en ta  
 Drohn, dies Herz sollst du ver - las - sen, unsre Macht wird nun es um -

mais, sors d'un coeur, qui te chas - se, que la hai - ne regne en ta  
 Drohn, dies Herz sollst du ver - las - sen, unsre Macht wird nun es um -

pla - ce, que la hai - ne regne en ta pla - ce, a - mour, sors pour ja -  
 fas - sen, unsre Macht wird nun es um - fas - sen, dir Hohn, A - mor, dir

pla - ce, que la hai - ne regne en ta pla - ce, a - mour, sors pour ja -  
 fas - sen, unsre Macht wird nun es um - fas - sen, dir Hohn, A - mor, dir

mais! Sors d'un coeur, qui te chas - se, que la hai - ne regne en ta  
 Hohn! Fort! dies Herz zu ver - las - sen, uns - re Macht wird nun es um -  
 mais! A - mour, sors pour ja - mais!  
 Hohn! Hin - weg! A - - mor dir Hohn!

pla - ce, sors! sors! Tu fais trop souf - frir sous ta  
 fas - sen, fort! fort! Mar - tern oh - ne Zahl, oh - ne  
 sors d'un coeur, qui te chas - se, sors! Tu fais trop souf - frir sous ta  
 fort! dies Herz zu ver - las - sen! fort! Mar - tern oh - ne Zahl, oh - ne

loi, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru - el, n'a rien de si cru -  
 Zahl, nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - be gleich, birgt selbst des Or - kus  
 loi, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru - el, n'a rien de si cru -  
 Zahl, nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - be gleich, birgt selbst des Or - kus

el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que toi, non,  
 furcht-bar Reich, nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne Qual der Lie-be gleich, nein,  
 el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que toi, non,  
 furcht-bar Reich, nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne Qual der Lie-be gleich, nein,

non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, de  
 nein, kei-ne Qual, der Qual der Lie-be gleich, der  
 non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, de  
 nein, kei-ne Qual, der Qual der Lie-be gleich, der

si cru-el que toi, de si cru-el que toi.  
 Lie-be gleich, birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich.  
 si cru-el que toi, de si cru-el que toi.  
 Lie-be gleich, birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich.

BALLET.

Andante.

This page of musical notation is for a ballet piece, marked "Andante." It consists of seven systems of piano accompaniment, each with a treble and bass clef staff. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 3/4. The notation includes various dynamics such as *f*, *sf*, and *sfz*. The music features complex textures, including triplets and dense chordal passages, particularly in the bass line. The first system begins with a *f* dynamic and a triplet in the treble. The second system features *sf* dynamics in both staves. The third system continues with *sf* dynamics. The fourth system has *sf* dynamics. The fifth system has *sf* dynamics. The sixth system has *f* dynamics. The seventh system has *sf* dynamics. The notation is dense and detailed, with many notes and rests.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of dense chords and arpeggiated patterns. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo).

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal textures. Dynamic markings include *sf*.

Third system of musical notation, showing a continuation of the dense harmonic language. Dynamic markings include *sf*.

Fourth system of musical notation, featuring a prominent bass line with a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *sf*.

Fifth system of musical notation, with a more active treble line and sustained bass notes. Dynamic markings include *sf*.

Sixth system of musical notation, showing a change in texture with a more melodic treble line and a bass line marked *p* (piano).

Seventh system of musical notation, concluding the page with a rhythmic pattern in the treble and sustained chords in the bass.



Moderato.

ARMIDE.

**LA HAINE.** Ar - Halt

Moderato. *Sors!* Flich! sors du sein d'Ar - fliel Ar - mi - dens

rête, ar - rête, af-freu-se hai- - ne, lais - se -  
 ein! zu feind - li - che Me - gä - - re, lass ihn

mi- - de, a - mour bri - se ta  
 Bu - - sen, hin - weg! brich dei - ne

moi, sous les loix d'un si char - mant vain - queur, lais - se -  
 mir den ge - - lieb - ten, ach so hol - den Schmerz, lass ihn

chai - ne, sors! bri - se ta chai -  
 Ban - de, flich! brich dei - ne Ban -

moi, lais - se - moi, je re - nonce à ton se - cours hor -  
 mir, lass ihn mir, zu spät ist's, dich zu

ne, sors du sein d'Ar - - mi -  
 de, flich Ar - - mi - dens Bu -

ri - ble! Non, non! naï - che - ve pas, non,  
 hö - ren! nein, nein! un - mög - lich ist's, die

de, sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta  
 sen, flieh! Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich dei - ne

**CHOEUR**

Sors! sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta

Flieh! flieh! Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich dei - ne

Sors! sors du sein d'Ar - mi - de, a -

Flieh! flieh! Ar - mi - dens Bu - sen, hin -

il n'est pas pos - si - ble, de m'ô - ter mon a -  
 Lie - be zu zer - stö - ren, lass ihn mir, mei - nen

chaî - ne, bri - se ta chaî - ne!  
 Ban - de, brich dei - ne Ban - de!

chaî - ne, bri - se ta chaî - ne!

Ban - de, brich dei - ne Ban - de!

mour, bri - se ta chaî - ne!

weg! brich dei - ne Ban - de!

*un poco riten.*

*mour, sans m'ar-ra - cher le coeur, sans m'ar - ra -*  
 Schmerz, ha! du durchbohrst mein Herz, ha! du durch -

*cresc* *f* *ff* *p*

*cher le coeur!*  
 bohrt mein Herz!

*a Tempo.*

**LA HAINE.***Recit.*

*N'im - plo - res - tu mon as - sistance, que pour mépri - ser ma puis - san - ce? Suis l'a -*  
 Lie - sset du darum den Ruf er - tönen, mich, da ich er - schien, zu ver - höh - nen? Dem Ge -

*f* *mf*

**Allegro.**

*mour, suis l'a - mour, puisque tu le veux, in -*  
 sang der Sy - re - nen, folg' ihm nach, un -

*sf sf sf sf sf*

*for - tu - née Ar - mi - - de! suis l'a - mour, qui te gui - de dans*  
 glück - li - che Ar - mi - - de! folg' ihm nach, folg' ihm nach in

*sf sf sf*

un a-bîme af - freux, dans un a - bîme af -  
des Ver - der - bens Schmach, in des Ver - der - bens

## CHOEUR.

*p*  
freux! Suis l'a - mour, puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar -  
Schmach! Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -  
Suis l'a - mour, puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar -  
*p*  
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -

mi - de, suis l'a - mour, qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a -  
mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver - der - bens Schmach, in des Ver -  
mi - de, suis l'a - mour, qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a -  
mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver - der - bens Schmach, in des Ver -

## LA HAINE.

bême af - freux! Sur ses bords é - car -  
 Nur um-sonst birgst du  
 der - - bens Schmach!  
 bême af - freux!  
 der - - bens Schmach!

*f* *f* *f* *p*

tes c'est en vain que tu ca - ches le Hé - ros, dont ton cœur s'est  
 ihn am be - zau - ber - ten Stran - de, die - sen Held, der dein Herz so

trop — lais - sé tou - cher, la gloire, à qui tu l'ar - ra -  
 mäch - - tig tief ge - rührt, der Ruhm, dem du ihn ent - führt,

ches, doit bien-tôt te l'ar-ra-cher; mal-gré tes soins au mépris de tes lar - mes,  
 — entreisst ihn bald der Lie-be-Scherz; dann strömt der Schmerz der Verlass'nen in Thrä - nen,

## CHOEUR.

tu le ver-ras é-chap-per à tes char - mes. Suis l'a -  
 e - wig ver-ge - bens in kla - gen-des Seh - nen.

Folg' ihm  
 Suis l'a -  
 Folg' ihm

mour, puis-que tu le veux, in-for-tunée Ar-mi - de, suis l'a-mour, qui te gui - de dans  
 nach, nun so folg' ihm nach, un-glück-li-che Ar-mi - de, dem Ge-sang der Sy - re - nen, in  
 mour, puis-que tu le veux, in-for-tunée Ar-mi - de, suis l'a-mour, qui te gui - de dans

nach, nun so folg' ihm nach, un-glück-li-che Ar-mi - de, dem Ge-sang der Sy - re - nen, in

un a bîme af-freux, dans un a - bîme af - freux!  
 des Verderbens Schmach, in des Ver - der - - bens Schmach!  
 un a bîme af-freux, dans un a - bîme af - freux!

des Verderbens Schmach, in des Ver - der - - bens Schmach!

## LA HAINE.

Tu me rap-pel - le - ras peut - é - tre dès ce jour, et ton at -  
Einst wirst du mich zu - rück, Be - tro - ge-ne, er - flehn, doch wie dich

ten - te se - ra vai-ne, je vais te quit-ter sans re - tour, je ne te puis pu -  
auch die Lei - den tra-fen, nie wirst du wie - der mich sehn, und könnt' ich je - mals

nir d'u-ne plus ru - de pei-ne, que de l'a-ban-don-ner pour ja - mais à l'a -  
wohl mit hök-er Pein dich stra-fen, als in dem Hy-der - arm der Lie - be dich zu

## CHOEUR.

mour.  
sehn! Suis l'a-mour, puis que tu le veux, in - for-tunée Ar-mi - de, suis l'a -  
p  
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glückliche Ar - mi - de, dem Ge -  
p  
Suis l'a-mour, puis que tu le veux, in - for-tunée Ar-mi - de, suis l'a -  
p  
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glückliche Ar - mi - de, dem Ge -

*mour, qui te gui-de dans un a-bîme af-freux, dans un a - bîme af -*  
*sang der Sy - re - nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver - der - - bens*  
*mour, qui te gui-de dans un a-bîme af-freux, dans un a - bîme af -*  
*sang der Sy - re - nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver - der - - bens*

**Andante.** **ARMIDE.**

*fieux!* *Oh ciel!*  
*Schmach!* *Welch ein Dohn!*

*fieux!*  
*Schmach!*

**Andante.**

*sp sf p sf p sf p sf p*

*quelle hor-ri - ble me-na - ce!* *je fré-*  
*welch ein Gram - er-we - cken!* *bang' er -*

*sf p sf p sf p sf p*



*mis,*  
 starrt

*tout mon sang*  
 all' mein Blut

*se gla - ce!*  
 dem Schre - cken!

*mf*

*A - mour puissant, a-mour! viens calmer mon ef - froi,* et prends pi-  
 O Gott der Zärtlichkeit, dem die Schwache sich weihet, ich fle - he,

*tié d'm coeur, qui s'a-ban - donne à toi!*  
 wend' es ab, das un - er - hör - te Leid!

Fin du troisième acte.

# ACTE IV.

## SCÈNE I

Allegro.

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p* (piano) and *cresc.* (crescendo).

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f* (forte).

Third system of piano introduction. Treble clef, bass clef.

Fourth system of piano introduction. Treble clef, bass clef.

Fifth system of piano introduction. Treble clef, bass clef.

LE CHEVALIER DANOIS.

Nous ne trouvons par-tout  
Wo - hin der Blick sich hebt,

que des gouffres ouverts!  
gähnt ein Abgrund mich an!

UBALDE.

Nous ne trouvons partout  
Wo - hin der Blick sich hebt,

que des gouffres ou-  
gähnt ein Abgrund mich

Piano accompaniment for the vocal entry. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p* (piano).

Nous ne trou- vons par- tout  
 Wo - hin der Blick sich hebt,

*verts!*  
 an!

que des gouf fres ou - verts!  
 gähnt ein Ab- grund mich an!

ne trou- vons par- tout  
 hin der Blick sich hebt,

que des gouf fres ou - verts!  
 gähnt ein Ab- grund mich an!

Ar - mi - de dans ces lieux,      trans- por- tée des en -  
 Der Er - de Tie - fe hebt,      fürchtbar hier auf - ge -

*fers!*  
 than!

Ah! que d'ob- jets hor -  
 Ha! wel- che Höl - - len -

*ff*      *p*

ri - - bles, que de mon - stes ter ri - - bles!

diif - - te, Flammenspei - en - de Klüf - - te!

Ah! que d'ob-jets hor - ri - - bles,

Ha! wel-che Höl - len - diif - - te,

que de mon - stes ter - ri - - bles, que de mon - stes ter -

Flammen spei - en - de Klüf - - te, Flammen spei - en - de

ri - - bles!

Klüf - - te! (Angriff der Ungeheuer.)

First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The music consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Second system of piano introduction, continuing the rhythmic pattern from the first system.

## UBALDE.

First system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef, and the piano accompaniment is in the treble and bass clefs. The key signature changes to two sharps (F# and C#).

*Ce-lui, qui nous en-voie a pré-vu ce dan-ger,*  
 Die Tod's ge-fahr sah wohl un-ser Sen-der vor-her,

*fp* *f*

Second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics.

*et nous a mon tré l'art de nous en dé-ga-ger.* *Ne craignons*  
 und verlieh dem Arm die kräft'ge Ga-genwehr. Fürchten wir

*fp* *f* *fp*

Third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics.

*point Ar-mi-de, ni ses char-nies,* *par ce se-cours, plus puis-*  
 nicht Ar-mi-dens Zau-be-rei-en, ei-ne höh-re Macht wird

*f* *fp*

Fourth system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics.

*sant que nos ar-mes,* *nous en se-rons ai-sé-ment ga-ran-*  
 uns be-frei-en! es ist die Pflicht, die in's Schreckniss uns

*f* *p*

*tis!*  
ruft!

*Lais-sez-nous un li - bre pas-sa - ge, mon-stres!*  
Fort!hinweg!eröffnet uns die Bah-nen, Lar-ven!

*al - lez ca -*  
Phanto-me

*cher votre i - nu - ti - le ra - ge dans les gouf - fres pro fonds,*  
weg! zurück in'sReich der Schat-ten, in die Tie - fen hin-ab,

*d'où vous*  
eu - rer

*tes sor - tis!*  
nächt - lichen Gruft!

*smorz. sin al p*

## LE CHEVALIER DANOIS.

Al-lons cher-cher Re-naud, le ciel nous fa-vo-ri-se dans no-tre pé-  
Erspäh'n wir nun Ri-nald, die Hoff-nung däm-mert schon; sie sind ent-

*Recit.*

nible en-tre-pri-se. Ce qui peut flat-ter nos dé-sirs, doit a son tour ten-  
flöhn die Nacht-ge-stal-ten. Doch, es mah't die neu-e Ge-fahr, ein sü-s-ses Gau-kel-

ter de nous sur-pren-dre: c'est dé-sor-mais du char-me des plai-  
bild, uns zu ver-lei-ten; in ho-her Schön-heit prangt Ar-mi-dens

sirs, que nous au-rons à nous dé-fen-dre!  
Schaar, jetzt gilt's den Reiz der Au-muth zu be-strei-ten!

**Andante.**

## LE CHEVALIER DANOIS.

Re-dou-blons nos soins, gar-dons-nous des pé-ri-ils a-gré-  
**UBALDE.**

Re-dou-blons nos soins, raschen Flug's zur That, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-  
Raschen Flug's zur That,

*mf*

a - bles, gar - dons nous des pé - rils a - gré - a - bles, les en - chan - te - ments les plus  
 fah - ren. Hohndem lo - ckenden Reiz der Ge - fah - ren, mächtig dro - het noch der Schreckens -  
 doux, les en - chan - te - ments les plus doux, sont les plus re - dou -  
 pfad, mächtig dro - het noch der Schreckenspfad, lass den Muth uns be -  
 ta - bles, les en - chan - te - ments les plus doux,  
 wah - ren, mächtig dro - het noch der Schre - ckens - pfad,  
 sont les plus re - dou - ta - bles, sont les plus re - dou - ta - bles! Re - dou -  
 lass den Muth uns be - wah - ren, lass den Muth uns be - wah - ren! Ra - schen

*p*  
*cresc.*  
*f*  
*p*



blons nos soins, gar-dons-nous des pé-rils a-gré-a - bles, les en-châ-te-ments les plus  
 Flug's zur That, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-fah - ren, mächtig dro-het noch der Schreckens-

doux sont les plus re-dou-ta - bles, sont les plus re-dou-ta - bles,  
 pfad, lass den Muth uns be-wah - ren, lass den Muth uns be-wah - ren,

sont les plus re-dou-ta - bles! *Recit.*  
 lass den Muth uns be-wah - ren! *On voit d'i - ci le sé-jour en chan-té d'Armide, du Hé-ros qu'elle*  
 Wir se-hen hier das Zan-ber-ge-fild, wo sei-ne Heldenkraft er-

ai-me, dans ce pa-lais Re-naud est ar - ré - té par un charme fa-tal dont la force est er-  
 lag; dort der Pa-last verbirgt des Jüng-ling's Schmach, einst der He-ro - en Stolz, das Ent-setzen der

trè-me, c'est là que ce vain-queur si fier si re-dou-té, ou-bliant tout jus-qu'à lui.  
Heiden! Wie furchtbar war die List, die so den Sinn be-wölkt dem Ruf der Pflichten säu-men

mê-me, est ré-duit à lan-guir a-vec in-dig-ni-té dans u-ne  
lehrte, und der heil'-gen Eh-re Drang dem Hel-den ver-kehr-te in

## LE CHEVALIER DANOIS.

mol-le oi-si-ri-té. En vain tout l'en-fer s'in-té-res-se dans l'a-mour, qui se-  
üp-pi-gen Taud und Müssig-gang! Umsonst sei die Höl-le verschworen, und Ri-nald opf-re

duit un coeur si glo-ri-eux; si sur ce bou-çli-er Re-naud tour-ne les yeux, il  
schon an A-mors Tempel-bild; ein Blick auf Gott-fred's Schild des Kreuzes Schlacht erkoren, wird

rou-gi-ra de sa fai-bles-se et nous l'en-ga-ge-rons à par-tir de ces lieux.  
das getroff'ne Herz durch-bohren: er-röthend folgt der Held in Bel-lo-nens Ge-fild.

## SCÈNE II.

LUCINDE ET CHOEUR.

Andante con moto.

**LUCINDE.**

Voi - ci la charnante re - trai - te de  
Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst

la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heu - reux sé -  
hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he

jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.  
Herz in Lieb und sü - ssem Schmerz, in Lieb und sü - ssem Schmerz.

CHOEUR.  
LUCINDE et Sopr.

*Alt.* Voi - ci la char-man - te re - trai - te de la fé - li - ci - té par -  
Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge -  
*Ten.* Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge -  
*Bass.* Voi - ci la char - mante re - trai - te de la fé - li - ci - té par -  
Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge -

*p* *sf* *pp*

fai - te, voi - ci l'heu - reux sé - jour des jeux et de l'a -  
fil - de, hier schwelgt das fro - he Herz in Lieb' und sü - ssem  
fai - te, voi - ci l'heu - reux sé - jour des jeux et de l'a -  
fil - de, hier schwelgt das fro - he Herz in Lieb' und sü - ssem

*sf* *p*

*Fin.*  
mour, des jeux et de l'a - mour.  
Scherz, in Lieb' und sü - ssem Schmerz.  
mour, des jeux et de l'a - mour.  
Scherz, in Lieb' und sü - ssem Schmerz.

*Fin.* *p* *f* *p*

First system of musical notation, piano accompaniment. The right hand features chords and arpeggiated figures, while the left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f* and *p*.

Second system of musical notation, piano accompaniment. Similar to the first system, with dynamic markings *f* and *p*.

Third system of musical notation, piano accompaniment. Ends with a double bar line and a repeat sign. Dynamic markings *f* and *p* are present.

**BALLET.**  
Andante.

Choeur D.C. al Fin

First system of the ballet section. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *dolce.*, *sf*, and *p*.

Second system of the ballet section. Includes first and second endings for the melodic line. Dynamic markings *sf* and *p* are used.

Third system of the ballet section. Continues the melodic and accompaniment lines. Dynamic markings *sf* and *p* are present.

Fourth system of the ballet section. Concludes with a double bar line and the word *Fin.* Dynamic markings *sf* and *p* are used.

The first section of the piano accompaniment consists of four systems of grand staff notation. Each system has a treble and bass clef. The music features a complex, flowing melody in the right hand, often with sixteenth-note patterns, and a more rhythmic accompaniment in the left hand. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The piece concludes with the instruction "D.C. al Fin." in the bottom right corner of the fourth system.

**Recit.**  
**UBALDE.**

**Le Chevalier**  
**danais.**

Al - lons, qui vous re-tient en-co-re? al-lons! c'est trop nous ar-rê-ter. Je  
 Da - hin, wo die Sen - dung uns fordert! nun fort, was hält dich noch zurück? Ich se-he

The piano accompaniment for the recitative section consists of two systems of grand staff notation. The right hand is mostly silent, with only a few chords or notes appearing. The left hand provides a simple harmonic accompaniment with chords and moving lines. The key signature remains one flat, and the time signature is 3/4.

vous la beau-té que j'a-do-re, c'est el-le! je n'en puis dou-ter.  
 Sie, der mein Bu - sen lo-dert, Sie ist's! ich füh-le Göt-ter - glick.

The second section of the piano accompaniment consists of two systems of grand staff notation. The right hand features a melodic line with some grace notes and rests, while the left hand continues with a steady accompaniment. The key signature has one flat, and the time signature is 3/4.

134 **Grazioso.**  
**LUCINDE.**

Ja - mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est  
In die - sem sel' - gen Hain tönt kein Wunsch ver -

cai - ne, le bien, que nous cher - chons, se vient of - frir à  
ge - bens, schon trifft er ein, eh ihn das Herz er -

1. nous. fleht. 2. nous. fleht. Et pour l'a - voir trou - ve' sans pei - ne, nous  
Be - glückt nicht mind - rer Reiz des Le - bens, wenn

ne l'en trou - vons pas moins doux, et pour l'a - doux.  
nichts ihm wi - der - steht? beglückt nicht steht?

**CHOEUR**  
Ja - mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est  
In die - sem sel' - gen Hain tönt kein Wunsch ver -  
In die - sem, die - sem sel' - gen  
Ja - mais, ja - mais dans ces beaux  
In die - sem, die - sem sel' - gen



vai - ne, le bien, que nous cher-chons, se vient of - frir à nous, ja -  
 ge - bens, schon trifft er ein, eh' ihn das Herz er - fleht! in  
 Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon  
 lieux notre at - tente n'est vai - ne, le  
 Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon  
 mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est vai - ne, le  
 die - sem sel' - gen Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon  
 trifft, schon trifft er ein, eh'  
 bien, que nous cher - chons, se  
 trifft, schon trifft er ein, eh'  
 bien, que nous cher-chons, se vient of - frir à nous. Et pour la -  
 trifft er ein, eh' ihn das Herz er - fleht. Be-glückt nicht  
 ihn das Herz er-fleht, das Herz er - fleht. Be -  
 vient of - frir, se vient of - frir à nous. Et  
 ihn das Herz er-fleht, das Herz er - fleht. Be -



voir trou- vé sans pei - ne, nous ne l'en trou- vons pas moins doux, et pour l'a-  
 mind' rer Reiz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht? beglückt nicht  
 glücklich nicht mind' rer Reiz des Le - bens,  
 pour l'a - voir trou- vé sans pei - ne,  
 glücklich nicht mind' rer Reiz des Le - bens.

voir trou- vé sans pei - ne, nous ne l'en trou- vons pas moins doux.  
 mind' rer Reiz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der- steht?  
 wenn nichts, wenn nichts ihm wi - der- steht?  
 nous ne l'en trou- vons pas moins doux.  
 wenn nichts, wenn nichts ihm wi - der- steht?

**Affettuoso.**

Chor: Des Friedens ewge Milde H. C.

**LUCINDE.**

En - fin je vois l'a - mant, pour qui mon coeur sou- pi - re, je re - trou- ve le  
 Er - blick' ich end - lich dich, für den mit lau - ten Schlägen mein lie - bend  
 p

bien, que j'ai tant sou-hai-té. Puis-je voir i-ci la beau-té, qui m'a sou-  
Herz so in-nig walt? Hier Lu-cindens Auf-ent-halt? Träumt ich das

## UBALDE.

mis à son em-pi-re? Non, ce n'est qu'un char-me trom-peur, dont il  
Glück je so-ver-ve-gen? Nein, es ist ein Blend-werk nur, waffne

## LE CHEVALIER DANOIS.

faut gar-der no-tre coeur! Si loin des bords gla-cés, où vous pri-tes nais-san-  
dich, betrog-ner Freund! Fern von der Hei-math Strand, welch ein Wünder, Gelieb-

## LUCINDE.

ce, qui peut vous of-frir à mes yeux? Par u-ne ma-gi-que puis-san-ce Ar-  
te, dass hier ich dich wie-der fand? Der Zau-ber-stab Ar-mi-dens rief

mi-de m'a con-dui-te en ces ai-ma-bles lieux, et je vi-rais dans la douce es-pé-  
freundlich mich nach des Ei-lands Flur voll Göt-ter-lust, und mir fehlt im Ge-fil-de des

## UBALDE.

ran - ce de voir bien-tôt ce que j'ai me le mieux. Fu - yez, fai - tes - vous vi - o -  
 Frie - dens nur noch das Glück an des Lie - ben - den Brust. Fort! ei - le demWahn zu ent -

**LUCINDE.**  
 ten - ce! Gou - tons les doux plai - sirs, que pour nos coeurs fi - de - les dans  
 rin - nen! O! wei - le Arm in Arm, wo Him - mels - won - ne loh - net, wo

cet heu - reux se - jour l'a - mour a pré - pa - ré, le de - voir par des lois cru -  
 ew - gen Früh - lings Hand die Blü - then bricht, nimmer trennt, wo die Ru - he

**UBALDE.**  
 el - les ne vous a que trop sé - pa - rés. Fu - yez, fai - tes - vous vi - o -  
 woh - net, Lie - ben - de die rau - he Pflicht. Fort, ei - le demWahn zu ent -

**LE CHEVALIER DANOIS.**  
 ten - ce! L'a - mour ne me le per - met pas Con - tre de si char -  
 rin - nen! Ihr Zau - ber - blick hält mich zu - rück Sie, die mir Pa - ra -

mants ap - pas mon coeur est sans dé - fen - se. Est - ce  
 die - se schafft lässt nim - mer mich von hin - nen. Nennst du

la cet - te fer - me - té, dont vous vous é - tes tant van - té? Jou - is - sons d'un bonheur ex -  
 dies die stol - ze Kraft, wo - mit du oft so laut ge - prahlst? **LE CHEVALIER DAN.**

Lasst den Himmel uns ge -  
*dolce.*

tré - me, jou - is - sons d'un bon - heur ex - tré - me! Hé! quel au - tre bien peut va -  
 nie - ssen! lässt den Him - mel uns ge - nie - ssen! Ach! an treu - er Brust vollent -

loir le plai - sir — de voir ce den Trau - ten qu'on ai - - me! Hé! quel au - tre bien peut va -  
 zü - ckender Lust — die Trau - te zu schlie - ssen! Was kann noch die Lie - be er -

loir le plai-sir, le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-  
 fleh'n, als die Lust, als die Lust dich zu sehn! Was kann noch die Lie-be er-

*f* *p*

loir le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-loir le plai-  
 fleh'n, als die Lust dich zu sehn! Was kann noch die Lie-be er-fleh'n, als die

**UBALDE.**

Mal - gré la puissance in-fer-na-le, malgré vous  
 Stieg schon das Gespenst aus der nächtlichen Kluft em-

*pp* *p*

loir le plai-sir de vous voir!  
 Lust, als die Lust dich zu sehn!

mé-me, il faut vous dé-trom-per! Ce sceptre d'or peut dis-si-per une er-reur si fa-  
 por, ich muss dich ret-ten Freund! Der Ta-lis-man lässt jeden gauckelnden Trug ver-

*f* *mf*

## SCÈNE III.

141

## LE CHEVALIER DANOIS, UBALDE.

tu - le.  
schwinden.

## LE CHEVALIER DANOIS.

Je tourne en vain les yeux de tou - tes parts, je ne vois  
Ver - ge - bens irrt mein Sehnsuchtsblick um - her, sie zu er -

plus cet - te beau - té si chè - re; elle é - chap - pe à mes re -  
spähn, die mich un - nenn - bar rühr - te; sie entschwand ein leichter

*calando al pp*

## UBALDE.

gards comme u - ne va - peur lé - gè - re. Ce que l'amour a de char -  
Duft, den Ze - phirs Hauch ent - führ - te. Glaub es, der Lie - be fro - her

mant, n'est qu'une il - lu - si - on, qui ne lais - se après ei - le qu'u - ne honte é - ter -  
Tand ist Täu - schung nur, bald folgt der Won - ne Spur erwachter Gram der

nel - le. Ce que l'amour a de char-mant, n'est qu'un fu - neste en - chan - te -  
 Reu - e. Glaub' es, der Lie-be froher Tand ward uns zur ban - gen Qual ge -

## LE CHEVALIER DANOIS.

ment. Je vois le dan-ger, où s'ex-po - se un coeur, qui ne fuit pas un  
 sandt. Wohl kenn' ich o Freund! die Ge - fah - ren, die uns der Götter-reiz der

char - me si puis-sant. Que vous é - tes heu-reux, que vous é - tes heu-  
 zar - ten Min - ne bringt. O wie prei-se ich dich, o wie prei-se ich

reux, si vous é - tes ex-empt des fai-bles - ses que l'a-mour cau -  
 dich, dem nie herrschend sie winkt, du nur kannst das star - ke Herz be-wah -

## UBALDE.

se! Non, je n'ai point gar-de' mon coeur jus-qu'à ce jour, près de l'ob-jet que  
 ren! Nein auch mir lä - chelte ver - klär - ter der Tag, als ich die Hol - de

*j'ai - me, il m'é - tait doux de vi - vre. Mais quand la gloire or -*  
*fand, die einst mich süß um - arm - te. Doch wink - te mir die*

*don - ne de la sui - vre, il faut lais ser gé - mir l'a - mour, il faut lais*  
*Pal - menbahn der Eh - re, da ward der Lie - be Traum ver - bannt, da ward der*

*p sf sf sf sf*

*ser gé - mir l'a - mour. Recit.*  
*Lie - be Traum ver - bannt. Des char - mes les plus*  
*Vernunft und Hel - den -*

*Recit.*

*forts la rai - son me dé - ga - ge rien ne nous doit i - ci re - te - nir d'a - van -*  
*sinn er - weh - ren sich der Tü - cken, wer stolz zum Ruh - me eilt, lässt das Herz nicht be -*

*ta - ge, pro - fi - tons des con - seils, que l'on nous a don - nés!*  
*rü - cken. Freund! nicht län - ger ge - weilt, zum wah - ren Zie - le hin!*



## SCÈNE IV.

MÉLISSE, UBALDE, LE CHEVALIER DANOIS.

Andante grazioso.

MÉLISSE.

*dolce.* *sf* *p*

Doù vient, que vous vous  
Ihr wollt den heitern

dé-tour-nez de ces eaux et de cet om-bra-ge? goût-tez un doux re-pos, étran-  
Ro-senhain, der duf-tend blüht, ver-las-sen? euch la-den sü-sse Ruh und

gers for-tu-nés! dé-las-sez vous i-ci d'un pé-ni-ble vo-ya-ge; un  
Frei-heit ein, be-glückte Wandrer weilt, sie mit uns zu un-fas-sen, ein

fa-vo-ra-ble sort vous ap-pelle en par-ta-ge des biens, qui nous sont des-ti-  
freundliches Ge-stirn hat euch dies Loos be-schie-den! O weilt der Lust im Ro-sen-

UBALDE.

MÉLISSE.

nés!  
hain!

Est-ce vous char-man-te Mé-lis-se? Est-ce vous, cher a-mant? est-ce  
Wie, du hier, o theu-re Me-lis-se? Hal-ge-lieb-ter U-bald! täuscht mein

*vous que je vois? Au rap-port de mes yeux, je n'ose a-jou-ter*  
 Blick, dass du es bist? Ha! wer sagt, ob es wahr, ob's ein Phan-tom nur

*foi! Se peut-il, qu'en ces lieux l'a-mour nous ré-u-nis-se?*  
 ist? Welch Ge-schick! soll uns hier der Lie-be Arm ver-ei-nen?

*Est-ce vous, cher-a-mant? est-ce vous, que je vois?*  
 Ha! ge lieb-ter U-bald! log mein träu-men der Blick?

*Est-ce*  
*Wie, du*

### LE CHEVALIER DANOIS.

*Non! Ce n'est qu'un char nie trom-peur, dont il*  
 Nein! Es ist ein Blend-werk nur, waff-ne

*vous, char-man te Me-lis-se?*  
 hier, o theu-re Me-lis-se?

*mf*

## MÉLISSE.

faut gar - der vo - tre cœur, fu - yez, fai - tes - vous vi - o - len - ce! Pour - quoi faut - il en -  
dich, be - trog - ner Freund, und ei - le dem Wahn zu ent - rin - nen! So grausam willst du

cor m'ar - ra - cher mon a - mant? Faut - il ne vous voir qu'en mo - ment a - près  
schon un - ser Band ge - trennt? Ach, kaum ist dies Glück uns ver - gönnt, und schon

u - ne si longue ab - sen - ce? je ne puis con - sen - tir à votre é -  
soll er auf's Neu' von hin - nen? ach! ein har - tes Ge - schick hat uns zu

loig ne - ment! Je n'ai que trop souf - fert un si cru - el tour -  
lan - ge ge - trennt! Wer ist es, der die Qual ver - wais - ter Lie - be

ment, et je mour - rai, s'il re - com - men - ce, s'il re - com - men -  
nennt? mich ruft das Grab, soll noch ein - mal der Tren - nung Weh' be - gin -



soin mal gré vous de vous en dé - li - ver!  
gleich mich dein Hass, ich muss dich schnell be - frei!

Der Ritter berührt Melisse.

## UBALDE.

Que de - vient l'ob - jet, qui n'ien -  
Ha! wo ist die Trau - te ge -

flou - me? Me - lis - se dis - pa - rait sou - dain? Ciel! faut - il qu'un Phantô - me  
blie - ben? Sah ich nur ei - ne Trug - ge - stalt? Wie ver - mag des Phantoms Ge -

## LE CHEVALIER DANOIS.

vain cau - se tant de trouble à mon â - me? Ce que l'a - mour a de char -  
walt so des Man - nes Blick zu trü - ben? Glaub es, der Lie - be - fro - her

nant, n'est qu'une il - lu - si - on, qui ne lais - se a - près ei - le qu'u - ne honte é - ter -  
Tand ist Täu - schung nur, bald folgt der Won - ne Spur er - wachter Gram der

nel - le! Ce que l'a-mour a de char - mant, n'est qu'un fu -  
 Reu - e! Glaub' es, der Lie - be fro - her Tand ward uns zur  
**UBALDE.**

Ce que l'a - mour a de char - mant, n'est qu'un fu -  
 Glaub' es, der Lie - be fro - her Tand ward uns zur

neste en - chan - te - - ment!  
 ban - gen Qual ge - - sandt!

*Recit.*

neste en - chan - te - - ment!  
 ban - gen Qual ge - - sandt!

*Du - ne nou - velle er -*  
*Wenn wir auf un - serm*

*Recit.*

reur son - geons à nous dé - fen - dre. E - vi - tons des trom - peurs at - traits, ne  
 Pfad noch Lo - ckun - gen er - bli - cken, die die Arg - list Ar - ml - dens ge - sandt, so

nous de - tour - nons pas du che - min, qu'il faut pren - dre pour ar - ri - ver à ce pa -  
 lass uns wa - chen dass sie uns nicht be - stri - cken, sie höh - ne kräf - ter Wi - der -

## Allegro.

## UBALDE.

lais!  
stand!

Fu-yons les dou  
Auf.Freund! lass uns

## LE CHEVALIER DANOIS.

ceurs dan-ge-reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu -  
fliehn, lass uns ei - len, der trü - gen - den Lo - ckung nicht wei -

ses, fu-yons les dou ceurs dan - ge - reu - - ses, des il - lu - si -  
len,

Auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - - len, der trü - gen - den

ons a - mou - reu - - ses! On s'é - ga - re, quand on les suit! heu - reux, qui  
Lo - ckung nicht wei - - len! Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt! Wohl dem, der

Lento

n'en est pas sé - duit, heu - reux, qui n'en est pas sé - duit!

sie als Held be - siegt, wohl dem, der sie als Held be - siegt! Lento

Tempo I.

Fu - yons les dou - ceurs dan - ge - reu - ses, des il - lu - si -

Auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei - len, der trü - gen - den

Tempo I.

ons a - mou - reu - ses, on s'é - ga - re, quand on les

Lo - ckung nicht wei - ßen, Hohn dem Schwa - chen, der ihr er -

suit, heu - reux, qui n'en est pas sé - duit, heu - reux, qui

liegt, wohl dem, der sie als Held be - siegt, wohl dem, der



Lento.

Tempo I.

n'en est pas se' - duit! Fu-yons les dou-  
 sie als Held be - siegt! Auf, Freund! lass uns

Lento.

Tempo I.

ceurs dan-ge-reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou-reu -  
 flieh'n, lass uns ei - len, der trii - gen - den Lo - ckung nicht wei -

ses, fu-yons les dou - ceurs dan-ge-reu - ses, des il - lu - si -  
 len, auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei - len, der trii - genden

ons a - mou-reu - - ses! On se' - ga - re, quand on les  
 Lo - ckung nicht wei - len! Hohn dem Schwa - chen, der ihr er -

On se' - ga - re, quand on les  
 Hohn dem Schwa - chen, der ihr er -

On se' - ga - re, quand on les  
 Hohn dem Schwa - chen, der ihr er -

On se' - ga - re, quand on les  
 Hohn dem Schwa - chen, der ihr er -

On se' - ga - re, quand on les  
 Hohn dem Schwa - chen, der ihr er -

suit, heu-reux, qui n'en est pas sé - duit, heu-reux, qui n'en est pas sé -

liegt, wohl dem, der sie als Held be - siegt, wohl dem, der sie als Held be -

duit, qui n'en est pas sé - duit!

siegt, der sie als Held be - siegt!.

# ACTE V.

## SCÈNE I.

RENAUD, ARMIDE.

*Dolce con espressione.*

RENAUD.

ARMIDE.

Ar - mi - de!                      vous m'al-lez quit-ter? J'ai be-  
 Ar - mi - de!                      du ent - ei - lest mir? Ich be-

soin des en-fers, je vais les con-sul-ter; mon art veut de la so-li-  
 darf Gei-ster-rath, ich will zur Un-ter-welt; ein-sam muss ich den Geist ent-

tu - de, l'a-mour, que j'ai pour vous, cau - se l'in-qui - é - tu - de, dont mon  
 la - sten, die Lie - be, die dir glüht, lässt nicht die Ar-me ra - sten, die oft

RENAUD.

ARMIDE.

coeur se sent a - g - ter. Ar - mi - de!                      vous m'al-lez quit-ter? Vo -  
 trü - be Ah - nung be - fällt. Ar - mi - de!                      du ent - ei - lest mir? Sieh die

RENAUD.

ARMIDE.

yez en quels lieux je vous lais - se. Puis - je rien voir que vos ap - pas? Les plai -  
 Flu - ren, die dich um - ge - ben. Wo ist ein Reiz noch au - sser dir? Heit - re

RENAUD.

ARMIDE.

sirs vous sui - vront s'ins ces - se. En est - il, où vous n'é - tes pas? Un  
 Lust soll dich lä - chelnd um - schweben. Ach! um - sonst, fehlt die Lie - ben - de mir! Von

*Recit.*

noir pres - sen - ti - ment me trouble et me tour - men - te, il m'an - nonce un malheur, que je veux pré - ve -  
 un - ruh vol - ler Pein die See - le um - ge - trie - ben, ach! weissagt nur zu laut mir des Schicksals

nir, et plus no - tre bon - heur m'en - chante, plus je crains de le voir fi -  
 Drohn, dies sel' - ge Göt - ter - glück im Lie - ben, ja ich fürcht', es ist bald ent -

*Andante.*

RENAUD.

nir. D'u - ne vai - ne ter - reur pou - vez - vous être at - tein - te, vous, qui  
 flohn. Wie! ein träu - men - der Wahn kann die Mächt - ge er - schüt - tern, die, wenn

## ARMIDE.

fai-tes trem-bler le té-né-breux sé-jour? Vous m'apprenez à con-naître la-mour, l'amour m'ap-  
 hehr sie ge-beut, die Götter-welt verehrt? Du hast die Lie-be Ar-mi-den ge-lehrt, der Lie-be

prend à con-naître la crain-te, à con-naître la crain-te. Vous brû-  
 Glück lässt Ar-mi-den nun zit-tern, lässt Ar-mi-den nun zit-tern. Glüh-te der

liez pour la gloire a-vant que de mai-mer, vous la cherchez par tout d'une ar-deur sans é-  
 Ruhm - sucht nicht mein stol-ze-zer Rinald? Frii - her sucht' er sie, ach! nur spät erst Ar-

ga-le: la gloire est u-ne ri-va-le, qui doit tou-jours m'allar-  
 mi-den, der Ruhm stört mei-nen Frie-den, dein noch dein Bu-sen

## RENAUD.

mer. Que j'é-tais in-sen-sé de croi-re, qu'un vain lau-rier, don-né par la vic-  
 wallt. Könn't ich wohl noch demWahn er-lie-gen, der ei-nen Kranz nachRuhm erfocht'nen

toi - re, de tous les biens fût le plus pré - ci - eux! Tout l'é - clat, dont bril - le la  
 Sie - gen den hehrsten Preis des Le - bens nennt? Al - le Wünsche dem Bu - sen

gloi - re, vaut - il un re - gard de vos yeux? Est - il un bien si char - mant et si ra -  
 schwiegen, der dei - nem Blick ent - brennt? Birgt wohl die Welt ein so rei - nes Ent - zü -

re que ce - lui, dont l'a mour veut com bler mon es - poir? que ce - lui, dont l'a  
 cken, wie der Preis, den die se - li - ge Lie - be mir reicht? wie der Preis, den die

**ARMIDE.**

mour veut com bler mon es - poir? La sé - vé - re rai - son et le de - voir bar -  
 se - li - ge Lie - be mir reicht? Nur zu rasch lässt der Held der stil - len Lust sich ent -

**RENAUD.**

ba - re sur les Hé - ros n'ont que trop de pou - voir. J'en suis plus a - mou -  
 rü - cken, wenn Ma - vors ihm stol - ze Pal - men zeigt. Ar - mi - de, der

*reux plus la rai-son m'é - chai-re: vous ai - mer, belle Ar-mide! est*  
*hö - he-ren Weis - heit Leh-re mahnt mich selbst, süß vor dir um*

*mon pre-mier de voir. Je fais ma gloi - re de vous plai - re, et*  
*Zärt - lichkeit zu fleh'n, giebt gern den nicht - gen Traum der Eh-re für das*

**ARMIDE.**

*tout mon bon-heur de vous voir. Que sous d'ai-ma - bles loix mon âme est as-ser-*  
*Glück, sich um-armt zu sehn. Ar - mi - de fühl - te nie so lie - be - sel - ge*

**RENAUD.** **ARMIDE.**

*vi - e! Qu'il m'est doux de vous voir par-ta - ger ma lan-gueur! Qu'il m'est doux d'enchaîner un*  
*Freu-den. Welch' ein Stolz, dass dein Herz mir ent - ge - genschlägt! Welch' ein Stolz, dass Rinald Ar-*

**RENAUD.**

*si fa-meux vain-queur! Que mes fers sont di - gnes d'en - vi - e!*  
*mi-dens Fes - seln trägt! Mein Loos ist werth, dass Götter es be - nei - den!*

Moderato .

ARMIDE.

*Ai-mons-nous, ai-mons-nous, tout nous y con-vi-e,*  
*Arm in Arm, himmelwärts, lehrt die Liebe stre-ben,*  
*ah! si vous a-viez la ri-gueur de m'ô-ter vo-tre cœur, vous m'ô-te-riez la vi-*  
*wall-te mir dereinst nicht mehr dein lie-bend Herz, dann raub-test du mein Le-*  
*e! vous m'ô-te-riez, vous m'ô-te-riez la vi-e!*  
*ben! dann raub-test du, dann raub-test du mein Le-ben! Non, je per-*  
*Nein, ich um-*  
*Non! rien ne peut chan-ger mon*  
*Ja! e-wig wird mein Herz dir*  
*drai plu-tôt le jour, que d'é-tein-dre ma flam-me!*  
*arm-te eh den Tod, als der Lie-be ent-sa-gen!*

*dolce. pp*  
*p*  
*f*  
*p*  
*pp*  
*f*  
*p*  
*mf*  
*p*



à - me! Non, non, je per - drai plu - tôt le jour,  
 schlagen!  
 Nein, nein, ich um - arm - te eh' den Tod,

*sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

que de me dé - ga - ger d'un si char - mant a - - mour, non,  
 als nicht die Him - mels - lust, die mir die Lie - - be bot, nein,

*sf* *p*

non, je per - drai plu - tôt le jour, que de tein - dre ma flam -  
 nein, ich um - arm - te eh' den Tod, als der Lie - be ent - sa -

*sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

*sf* *p* *sf* *p*

me; non, rien ne peut chan - ger mon â - me!  
 gen, ja, e - wig wird mein Herz dir schla - gen!

*sf p sf*

Non, je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga -  
 Nein, ich um - arm - te eh' den Tod als nicht die Him - mels -

*sf p sf p sf*

ger d'un si char - mant a - mour! Non, non! Rien ne peut chan -  
 Nein, nein!  
 lust, die mir die Lie - be bot! Non, non! E - wig wird mein  
 Nein, nein!

*p sf p*

ger ma - flâ - me; je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga -  
 Herz dir schla - gen; ich um - arm - te eh' den Tod als nicht die Him - mels -

*sf p sf p sf*

ger d'un si char-mant a - mour, d'un si char-mant a -  
 lust, die mir die Lie - be bot, die mir die Lie - be

mour, d'un si char-mant a - mour!  
 bot, die mir die Lie - be bot!

ARMIDE. *Recit.*

Témoins de notre a-mour ex-  
 Ge-spie-len der harmlo-sen

tré-me, vous, qui sui-vez mes lois dans ce sé-jour heu-reux, jus-ques à mon ré-  
 Ta-ge, ihr aus-ge-wähl-ten Treu-en, im Fest-a-syl der Lust, bis ich rückkeh-re,

tour par da-gré-a-bles jeux oc-cu-pez le Hé-ros, que j'ai - me!  
 eilt! nur des Ge-lieb-ten Brust durch Rei-hen-tanz und Spie-le zu er-freu-en!

BALLET.  
Chaconne. Allegretto.

The musical score is arranged in seven systems, each with a piano (right) and bass (left) staff. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The piece is marked 'Allegretto'. Dynamics are indicated by letters: *p* (piano), *sf* (sforzando), *f* (forte), and *mf* (mezzo-forte). The score features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The piano part often plays chords and arpeggios, while the bass part provides a steady accompaniment with some melodic lines.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with trills (tr) and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

Second system of the piano score. The right hand continues with trills and slurs. The left hand has a more active accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Third system of the piano score. The right hand has a dense, rhythmic texture. The left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo).

Fourth system of the piano score. The right hand has a complex, rhythmic texture. The left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present.

Fifth system of the piano score. The right hand has a complex, rhythmic texture. The left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Sixth system of the piano score. The right hand has a dense, rhythmic texture. The left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo).

Seventh system of the piano score. The right hand has a complex, rhythmic texture. The left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present.

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic melody with slurs and accents, marked with *sf* (sforzando) and *f* (forte). The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes, marked with *f*.

Second system of a piano score. The right hand continues with dense, slurred chords and arpeggios, marked with *p* (piano), *cresc.* (crescendo), *f* (forte), and *p* (piano). The left hand has a simple accompaniment of eighth notes, marked with *f*.

Third system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *sf* and *f*. The left hand has a steady accompaniment of eighth notes, marked with *f*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked with *p* and *f*. The left hand has a steady accompaniment of eighth notes, marked with *p*.

Fifth system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *f* and *p*. The left hand has a steady accompaniment of eighth notes, marked with *f*.

Sixth system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *p* and *f*. The left hand has a steady accompaniment of eighth notes, marked with *p*.

Seventh system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *f* and *p*. The left hand has a steady accompaniment of eighth notes, marked with *f*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is marked with a piano (*p*) dynamic. The treble staff contains a complex, flowing melodic line with many sixteenth notes, while the bass staff provides a more rhythmic accompaniment with some chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble staff continues with intricate melodic patterns, and the bass staff features a steady accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present at the end of the system.

Third system of musical notation. The treble staff has a more active melodic line with some slurs, and the bass staff has a simpler, more rhythmic accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present at the beginning of the system.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a complex, dense melodic texture with many sixteenth notes. The bass staff has a more rhythmic accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present in the middle of the system, and a forte (*f*) dynamic marking is at the end.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some slurs, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is at the beginning, and a forte (*f*) dynamic marking is in the middle.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a complex melodic line with many sixteenth notes. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is at the beginning, a piano (*p*) dynamic marking is in the middle, and another piano (*p*) dynamic marking is at the end.

Seventh system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some slurs, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. The system concludes with a final cadence.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains complex chordal textures with many beamed notes. The bass staff has a more rhythmic line with eighth notes. A dynamic marking of *pp* is present in the final measure of the system.

Second system of musical notation. The treble staff continues with dense chordal patterns. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a few chords in the bass.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff continues with eighth-note accompaniment. The system ends with a final chord in the bass.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f* at the start, *cresc.* in the middle, and *ff* towards the end.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a very dense, rapid sixteenth-note passage. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *pp* is present in the final measure.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* is present in the final measure.

Seventh system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* and *ff*.



First system of a piano score. The right hand features a continuous sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand plays a simple bass line with quarter notes and rests.

Second system of a piano score. The right hand continues the arpeggiated pattern. The left hand features a sequence of chords with dynamic markings: *p*, *f*, *p*, *f*, *p*, *f*, *p*. The notes are marked with accents.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with accents and dynamic markings: *f*, *sf*, *p*, *f*. The left hand has a bass line with dynamic markings: *f*, *p*, *f*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with accents and dynamic markings: *f*, *sf*. The left hand has a bass line with dynamic markings: *f*, *p*, *f*. A *cresc.* marking is present above the first few notes of the left hand.

Fifth system of a piano score. The right hand continues the arpeggiated pattern. The left hand has a bass line with dynamic markings: *f*, *sf*.

Sixth system of a piano score. The right hand continues the arpeggiated pattern. The left hand has a bass line with dynamic markings: *f*, *sf*.

Seventh system of a piano score. The right hand continues the arpeggiated pattern. The left hand has a bass line with dynamic markings: *f*, *sf*.

## SCÈNE II.

RINALD, CHOR seliger Geister.

Andantino.

Sopran.

Das erste Mal Solo.

Les plai - sirs ont choi - si pour a - si - le ce sé - jour a - gré - able et tran -  
Hol - der Tanz und er - gö - tzen - de Spie - le win - ken uns in Ar - mi - dens A -

All.

Les plai - sirs ont choi - si pour a -  
Hol - der Tanz und er - gö - tzen - de

Tenor.

Les plai - sirs ont choi - si pour a - si - le ce sé -  
Hol - der Tanz und er - gö - tzen - de Spie - le win - ken

Bass.

Les plai - sirs ont choi - si pour a -  
Hol - der Tanz und er - gö - tzen - de

Andantino.

*P*

quil - - le, ce sé - jour a - gré - able et tran - quil - - le.  
sy - - le, win - ken uns in Ar - mi - dens A - sy - - le.

si - - le ce sé - jour a - gré - able et tran - quil - - le.  
Spie - - le win - ken uns in Ar - mi - dens A - sy - - le.

jour a - gré - able, ce sé - jour a - gré - able et tran - quil - - le.  
uns in Ar - mi - dens A - sy - le, in Ar - mi - dens A - sy - - le.

si - - le ce sé - jour a - gré - able et tran - quil - - le.  
Spie - - le win - ken uns in Ar - mi - dens A - sy - - le.

Que ces lieux sont char - mants pour  
 Sü - sse Lust, froh ge - weicht der  
 Que ces lieux sont char - mants pour  
 Sü - sse Lust, froh ge - weicht der  
 les heu - reux a - mants! que ces lieux sont char - mants pour les heu - reux a -  
 schö - nen Fest - lich - keit, sü - sse Lust, froh ge - weicht der schönen Fest - lich -  
 les heu - reux a - mants! que ces lieux sont char - mants pour les heu - reux a -  
 schö - nen Fest - lich - keit, sü - sse Lust, froh ge - weicht der schönen Fest - lich -  
 mants! que ces lieux sont char - mants pour les heu - reux a - mants!  
 keit, sü - sse Lust, froh ge - weicht der schönen Fest - lich - keit!  
 mants! que ces lieux sont char - mants pour les heu - reux a - mants!  
 keit, sü - sse Lust, froh ge - weicht der schönen Fest - lich - keit!

**BALLET.**  
**Andante.**

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a complex melodic line with many beamed eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *p* (piano).

The second system continues the musical piece. The upper staff features a melodic line with various articulations and dynamics. The lower staff provides a steady accompaniment. Dynamic markings include *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

The third system shows a continuation of the melodic and harmonic themes. The upper staff has a more active melodic line, while the lower staff maintains a consistent accompaniment. Dynamic markings include *p* (piano).

The fourth system features a melodic line with a mix of eighth and sixteenth notes. The lower staff provides a harmonic base. Dynamic markings include *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

The fifth system continues the piece with a melodic line that includes some rests. The lower staff provides a consistent accompaniment. Dynamic markings include *sf* (sforzando).

The sixth system shows a melodic line with various dynamics. The lower staff provides a harmonic accompaniment. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte).

The seventh system concludes the piece and includes first and second endings. The first ending is marked with a '1.' and the second ending with a '2.'. The melodic line in the upper staff is more active, and the lower staff provides a final accompaniment. Dynamic markings include *sf* (sforzando).

172 **Moderato.**  
*Sopran Solo.*

*C'est l'a-mour, qui re-tient dans ses chai-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et*  
Lie-be singt froh entzückt Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und

**Grazioso con espress.**

**CHOEUR.**

jour on en-tend.  
Hes-pe-rus Licht.

*C'est l'a-mour, qui re-tient dans ses chai-nes*  
Lie-be singt froh ent-zückt

*C'est l'a-mour, qui re-tient*  
Lie-be singt froh ent-zückt

*C'est l'a-mour, qui re-tient*  
Lie-be singt froh ent-zückt

mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.  
durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus Licht.

dans ses chai-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.  
Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus Licht.

dans ses chai-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.  
Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus Licht.

dans ses chai-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.  
Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus Licht.

## Sopran Solo.

Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-nes, les oi-seaux a-mou-  
Lohn-te Lie-be nicht gött-lich die See-le, o! die Nach-ti-

reux ne chan-te-raient pas tant, les oi-seaux a-mou-reux  
gall sän-ge so rei-zend nicht, o! die Nach-ti-gall

ne chan-te-raient pas tant, les oi-seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas  
sän-ge so rei-zend nicht, o! die Nach-ti-gall sän-ge so rei-zend

## CHOEUR.

tant, ne chan-te-raient pas tant! Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-  
nicht, sän-ge so rei-zend nicht! Lohn-te Lie-be nicht göttlich die See-

Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-  
Lohn-te Lie-be nicht göttlich die See-

Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-  
Lohn-te Lie-be nicht göttlich die See-

Si l'a-mour ne cau-sait que des pei-  
Lohn-te Lie-be nicht göttlich die See-

nes, les oi-seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant,  
 le, o! die Nach-ti-gall sän-ge so rei-zend nicht,

nes, les oi-seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant,  
 le, o! die Nach-ti-gall sän-ge so rei-zend nicht,

nes, les oi-seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant,  
 le, o! die Nach-ti-gall sän-ge so rei-zend nicht,

nes, les oi-seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant,  
 le, o! die Nach-ti-gall sän-ge so rei-zend nicht,

les oi-seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant, les oi-seaux  
 o! die Nach-ti-gall sän-ge so rei-zend nicht, o! die Nach-

tant, nicht, les oi-seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant, les oi-seaux  
 o! die Nach-ti-gall sän-ge, sän-ge so rei-zend nicht, o! die

tant, les oi-seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant, les oi-seaux  
 nicht, o! die Nach-ti-gall, die Nach-ti-gall, sie sän-ge so rei-

tant, les oi-seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant, les oi-seaux  
 nicht, o! die Nach-ti-gall sän-ge so rei-zend nicht, o! die Nach-

a-mou-reux ne chante-raient pas tant, ne chan-te-raient pas tant!  
 ti-gall sän-ge so rei-zend nicht, sän-ge so rei-zend nicht!

seaux a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant, ne chan-te-raient pas tant!  
 Nachti-gall sän-ge, sän-ge so rei-zend nicht, sän-ge so rei-zend nicht!

a-mou-reux ne chan-te-raient pas tant, ne chan-te-raient pas tant!  
 zend nicht, die Nach-ti-gall sän-ge so rei-zend nicht!

a-mou-reux ne chante-raient pas tant, ne chan-te-raient pas tant!  
 ti-gall sän-ge so rei-zend nicht, sän-ge so rei-zend nicht!

**BALLET.**  
**Grazioso.**

Musical score for Ballet, Grazioso, measures 1-12. The score is in 3/4 time and B-flat major. It consists of three systems of piano accompaniment. The first system (measures 1-4) starts with a piano (*p*) dynamic. The second system (measures 5-8) includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The third system (measures 9-12) includes a piano (*p*) dynamic and features first and second endings.

**SICILIENNE.**  
**Andantino.**

Musical score for Sicilienne, Andantino, measures 1-12. The score is in 3/4 time and B-flat major. It consists of six systems of piano accompaniment. The first system (measures 1-4) starts with a piano (*p*) dynamic and is marked *molto espress.*. The second system (measures 5-8) includes trills (*tr.*). The third system (measures 9-12) continues with trills. The fourth system (measures 13-16) continues with trills. The fifth system (measures 17-20) continues with trills. The sixth system (measures 21-24) concludes the piece with a final cadence.



176 **Andante.**  
**Sopran Solo.**

*Jeu-nes coeurs! jeu-nes coeurs, tout vous est fa - vo - ra - ble,*  
*O ge-niesst, o ge-niesst die ent - zü - cken-den Stun-den,*

*p dolce. sf p sf p f*

*pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon - heur peu du - ra - ble!*  
*nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent - schwunden!*

*p sf sf p f*

*Dans l'hî - ver de nos ans l'a-mour ne rég - ne plus,*  
*Wenn der Win - ter er-scheint, flieht auch der Lie - be Glück,*

*p f*

*les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja - mais per - dus!*  
*was die Ju - gend ver-lor, bringt kei - ne Reu' zu - rück!*

*p f*

*Jeu-nes coeurs! jeu-nes coeurs, tout vous est fa - vo - ra - ble,*  
*O ge-niesst, o ge-niesst die ent - zü - cken-den Stun - den,*

*p sf sf p f*

*pro-fi - tez pro-fi - tez d'un bon - heur — peu au - ra - ble!*  
 nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz — euch ent - schwunden!

*p sf p sf p f*

*Dans l'hi - ver de nos ans l'a-mour ne règ - - ne plus,*  
 Wenn der Win - - ter er - scheint, flieht auch der Lie - - be Glück,

*p*

*les beaux jours que l'on perd, sont pour ja-mais per - dus!*  
 was die Ju - - gend ver - lor, bringt kei - ne Reu' zu - rückt!

*p*

**CHOEUR.**

*Jeu-nes coeurs! jeu-nes coeurs! tout vous est — fa - vo - ra - ble,*  
 O ge - niesst, o ge - niesst die ent - zü - - eken den Stun - den,

*Jeu-nes coeurs! jeu-nes coeurs! tout vous est — fa - vo - ra - ble,*  
 O ge - niesst, o ge - niesst die ent - zü - - eken den Stun - den,

*f sf sf*

*pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon - heur — peu du - ra - ble!*  
 nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz — euch ent - schwun - den!  
*pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon - heur — peu du - ra - ble!*  
 nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz — euch ent - schwun - den!

*Dans l'hi - ver de nos ans l'a - mour ne règ - - ne plus,*  
 Wen der Win - - ter er - scheint, flieht auch der Lie - be Glück,  
*Dans l'hi - ver de nos ans l'a - mour ne règ - - ne plus,*  
 Wenn der Win - - ter er - scheint, flieht auch der Lie - be Glück,

*les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja - mais per - dus!*  
 was die Ju - gend ver - lor, bringt kei - ne Reu' zu - rück!  
*les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja - mais per - dus!*  
 was die Ju - gend ver - lor, bringt kei - ne Reu' zu - rück!

2434

Andante.,  
RENAUD.

Al - lez, é - loi - gnez - vous de moi, doux plai -  
Ent - fer - ne dich von mir, fro - - her



sirs! at - ten - dez, qu'Ar - mi - de vous ra - mè - ne, at - ten -  
Reih'n, bis zum Hain Ar - mi - de wie - der - keh - ret, bis zum



dez, qu'Ar - mi - - de vous ra - mè - ne, vous ra - mè -  
Hain Ar - mi - - de wie - der - keh - ret, wie - der - keh -



ne! Sans la beau - té, qui me tient sous sa loi, rien ne me  
ret! Weilt der Er - wähl - - ten Blick nicht hier, ach! wird



plait, tout aug - men - te ma pei - ne, tout aug - men - te ma  
mir nur die Kla - ge ge - meh - ret, nur die Kla - ge ge -



pei - - ne, tout aug - men - te ma pei - ne. Al -  
 meh - - ret, nur die Kla - ge ge - meh - ret. Ent -

*f* *calando.* *p*

lez, é - loi - gnez - vous de - moi,  
 fer - ne dich von mir,

at - ten - dez, qu'Ar - mi - de, qu'Ar - mi - de vous ra -  
 bis zum Hain Ar - mi - de, Ar - mi - de wie - der -

mé - ne!  
 keh - ret!

# SCÈNE III.

181

RENAUD, UBALDE, LE CHEVALIER DANOIS.

*Recit.*  
UBALDE.

*Il est seul; pro - fi - tons d'un temps si pré - ci - eux!*  
*Er ist al - lein; der Au - gen - blick darf nicht vor - ü - ber - gehn!*

RENAUD.

UBALDE.

*Que vois - je? quel é - clat me vient frapper les yeux? Le ciel veut vous fai - re con -*  
*O Himmel! welchen Glanz lässt dei - ne Hand mich seh'n! Dich mah - net die ern - ste - re*

RENAUD.

*naï - tre Ver - reur, dont vos sens sont sé - duits! Ciel! quel - le hon - te de pa - raî - tre*  
*Sen - dung da - hin nach der heh - re - ren Bahn. Ha! wel - cher schimpfli - chen Ver - blen - dung*

UBALDE.

*dans l'in - digne é - tat, où je suis! No - tre Gé - né - ral vous ap - pel - le!*  
*gab mich der Lie - be täu - schen - derWahn! Hö - re dort denKampf fr er - tü - nen!*

*Adagio.*

## Allegro.

La vic - toi - re vous garde u - ne palme im - mor - tel - le! tout doit pres -  
Der un - sterb - li - che Ruhm will mit Lor - beern dich krö - nen! der Feld - herr ruft zu -

ser vo - tre re - tour! De cent cli - mats di - vers cha - cun court à la  
rück dich zur Schlacht! Des Kam - pfes Tu - ba halt, zum Ban - ner ei - len die

guer - re! Re - naud seul, au bout de la ter - re; ca - ché dans un charmant se -  
Hel - den! nur von Ri - nald darf nicht Cli - o mel - den, ein Weich - ling sinkt beim fei - gen

## RENAUD.

jour, veut - il suivre un hon - teux a - mour? Vains or - ne - ments d'une in - dig - ne mol -  
Schwarm in er - mat - ten - der Wol - lust Arm. En - det, Bel - lo - nens Freund zu ent -

les - se, ne mof - frez plus vos fri - vo - les at - traits! res - tes hon -  
eh - ren, ihr Ro - sen fort, die die Lo - cken um - glück'n! las - set voll

ceux de ma fai- bles- se al- lez, lui lez, quit- tez - moi pour ja -  
 Scham mich wieder - keh - ren, wo Lor- beern dem Haup- te der Hel - den er -  
 mais, lui lez, quit- tez- moi, quit- tez - moi pour ja- mais!  
 blüh'n, wo Lorbeern dem Haup- te der Hel- den er- blüh'n!

### LE CHEVALIER DANOIS.

Dé- ro- bez- vous aux pleurs d'Armi- de, c'est lu- mi - que dan-  
 Ent- flie- he bald Ar - mi - dens Zähren, stre- be rasch der Ge -  
 ger, dont votre âme in- tré- pi - de a be- soin de se ga- ran - tir; dans ces  
 fahrdich als Held zu er- weh - ren, die der Lie - be Nek- tar bringt, hier um-  
 lieux en- chem- tés la vo- lupté' pré- si - de, vous n'en sau- riez trop  
 zau- bern dich hold buh- lender Lockung Sphä - ren, fort dass der glor - rei - che



## RENAUD, LE CHEVALIER DANOIS, UBALDE.

tôt sor - tir! Al - lons, hâ - tons - nous de par - tir, al - lons, hâ - tons - nous de par -  
 Kampf ge - lingt! Da - hin, wo die Pal - me uns winkt, da - hin, wo die Pal - me uns

tir, hâ - tons - nous de par - tir!  
 winkt, wo die Pal - me uns winkt!

## SCÈNE IV.

## ARMIDE, RENAUD, LE CHEVALIER DANOIS, UBALDE.

Recit.

ARMIDE.

Re - naud! ciel! ô mor - tel - le pei - he! vous par - tez? Re -  
 Ri - nald! ach! mich durch - bebt Ent - set - zen! Du ent - fliehst? Ri -

naud, vous par - tez? De - mons, sui - vez ses pas! vo - lez et lar - rê - tez! Hé -  
 nald, du ent - fliehst? E - ryn - nen, folgt ihm nach! bringt ihn, bringt ihn zu - rück! Um -

las! tout me tra - hit, et ma puis - sance est vai - ne! Re - naud! ciel!  
 sonst, dass mei - nen Blick des Schreckens Thrä - nen net - zen! Ri - nald! ach!

ô mor-tel le pei-ne! mes cris ne sont pas é-cou-tés! Vous par-tez? Re-  
welch ein tödt-lich Ent-set-zen! um-sonst fleht das be-ten-de Herz! Du ent-fliehst, Ri-

naud, vous par-tez? si je ne vois vous plus, croy-ez-vous, que je vi-ve?  
nald, du entfliehst? ich soll dich nicht mehr seh'n? wä-h-nest du, ich könn-te le-ben?

Ai-je pu mé-ri-ter un si cru-el tour-ment? Du moins comme en-ne-  
Wie hab' ich ihn ver-dient, den un-er-hör-ten Schmerz? O wei-le nur als

mi, si ce n'est comme a-nant, em-me-nez Ar-mi-de cap-ti-  
Feind, wenn als Ge-lieb-ter nicht! Nimm Ar-mi-den mit in Ket-

re, j'i-rai dans les com-bats, j'i-rai mof-frir aux coups, qui se-ront des-ti-nés pour  
ten, der Sa-ra-ze-nen Schwert beut sie im Kampf die Brust, ach den Ein-zi-gen zu

*vous! Re-naud! pour - vu que je vous sui - ve, le sort le plus af - freux me pa - raî - tra trop*  
*ret-ten! Ri-nald! bei dir ist, o Ge - lieb - ter, das trüb-ste Miss - geschick Armidens Se - lig -*

*f* *p* *f* *p*

## RENAUD.

*doux. Ar-mi-de! il est temps, que j'é - vi - te le pé - ril trop charmant que je trouve à vous*  
*keit. Ar-mi-de! nein! ich darf's nicht wagen, der Ge - fahr ho - hen Reiz länger noch zu be -*

*voir; la gloi - re veut, que je vous quit - te, elle or - donne à l'a - mour de cé -*  
*steh'n, der Ruhm ge - beut der Lie - be zu ent - sa - gen, die ge - wal - ti - ge Pflicht ha! nicht*

*der au de - voir! Si vous souf - frez, vous pou - vez croi - re, que je m'éloigne à re -*  
*länger dich zu seh'n! Bricht es dein Herz, so darfst du glauben, dass tief Ri -*

*gret de vos yeux; vous rég - ne - rez tou - jours dans ma mè - moi - re, vous se -*  
*nald der Tren - nung Harm er - füllt; stets lebt in sei - ner Brust dein hol - des Bild, nur der*

## ARMIDE.

rez a-près la gloi-re ce que j'ai me-rai le mieux. Non! ja-mais de l'a-  
 Ruhm al-lein kann mich der Lie-be rau-ben. Nein! das Göt-ter-ge-

mour tu n'as sen-ti le char-me, tu te plais à cau-ser de fu-nes-tes mal-  
 fühl schöner, ent-zü-cken-der Lie-be nie empfand es dein Herz, un-er-fleh-ter Ty-

*p*

heurs, tu m'entends sou-pi-rer, tu vois cou-ler mes pleurs, sans me rendre un sou-  
 rann! meine Qual blickst du an, den Strom der bangen Zähren, oh-ne hei-len-den

pir, sans ver-ser u-ne lar-mé; par les noeuds les plus  
 Trost mei-nem Schmerz zu ge-wäh-ren; bei der heil-gen Na-

doux je te con-jure en-vain: tu suis un fier de-voir, tu veux, qu'il nous sé-  
 tur beschwör-ich dich um-sonst: du hörst nur rau-he Pflicht, du willst, sie soll uns

pa - re, non, non! ton coeur n'a rien d'hu-main, le coeur d'un tigre est moins bar-  
 tren - nen, nein, nein! nicht menschlich fühlt dein Herz, ich darf den Ti - ger mil - der

*cresc.* *fp* *fp*

ba-re! Je mour-rai, si tu pars, et tu n'en peux dou-ter, in-grat!  
 nennen! Ich, ein Op-fer dem Gram, durch-bohrt von wil - dem Schmerz, Bar-bar!

*pp* *f* *p* *sf*

sans toi, sans toi je ne puis vi- vre!  
 ach, oh-ne dich kann ich nicht le - ben! Mais à-près mon tré-  
 Doch umfasst mich das

*p* *sempre f*

pas ne crois pas é-vi-ter  
 Grab, wäh-ne nicht zu ent - flich'n mon ombre, obs-ti-née à te  
 des Schat - tens blut - gen

sui - vre! tu la ver-ras s'ar - mer  
 Hän - den; ha! vom sty-gi-schen Pfuhl con - tre ton coeur cent  
 wird er die Schre - cken

fois, tu la trou-ve-ras in fle-xi-ble com-me tu l'as é-te' pour  
sen-den, ein grausam marterndes Ge-spenst—dir fol-gen, un-er-bit-lich, wie

moi, et sa fu-reur, s'il est pos-si-ble, é-ga-le-ra l'a-mour, dont j'ai brû-lé pour  
du, es glei-che selbst der Ra-che Wüth, wenn ichs ver-mag; der vor-gen Lie-be

toi! Ah! la lu-mière m'est ra-vi-é,  
Glut! Ach! schon entdämmert Ar-miden

bar-ba-re! es-lu-ôn-tent? Tu jou-is en par-tant  
das Le-ben, genügt dir- ihr Loos? Ja, du fühlst, ein du fliehst

du plai-sir, de m'ô-ter la vi-e!  
noch die Lust, mir den Tod zu ge-ben!

**RENAUD.**

Trop malheureuse Ar-mi-de,  
Ha! zu Be-klä-gens-wer-the!

trop mal-heu-reuse Ar-mi-de, hé-las! que ton des-tin est dé-plo-ra-  
 ha! zu Be-klä-gens-wer-the, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er-be-

*p* *cresc.* *p*

**Allegretto.**

**LE CHEVALIER DANOIS.**

ble! Il faut par-tir, hâ-tez vos pas! la gloire at-tend de vous un  
 ben! UBALDE

Hin-weg, hin-weg! ent-flich, ent-flich! der Eh-re Stimme ruft, du

*mf*

**RENAUD. Recit.**

coeur in-é-bran-la-ble! Non! la gloi-re n'or-don-ne pas, qu'un grand coeur  
 Nein! sie wehrt dem Ed-len nie ein Ge-fühl;

musst von hin-nen ei-len!

*mf* **Recit.**

**Allegretto.**

sou-ven-ti-to-ya-ble!  
 ach! so hold zu thei-len!

**LE CHEVALIER DANOIS** II faut vous ar-ra-cher aux dan-ge-reux ap-  
**UBALDE.**

Ent-rei-sen müs-sen wir den Hel-den der Ge-

**Allegretto.**

*mf*

## RENAUD.

pas d'un ob - jet trop ai - ma - ble! Trop mal - heu - reuse Ar -  
 Ha! zu Be - kla - gens -  
 fahr, er darf nicht län - ger wei - len!

mi - de! trop mal - heu - reuse Ar - mi - de! hé - las, que ton des - tin est dé - plo - ra -  
 wer - the, ha! zu Be - kla - gens - werthe, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er - be -

## SCÈNE V.

## ARMIDE.

## Moderato.

ble!  
 ben!

## ARMIDE.

Le per - fi - de Re - naud me fuit,  
 Der Ver - rä - ther Ri - nald ent - flieht,



tout per-fi - de qu'il est, mon lâ - che coeur le suit, mon  
 ha! so treu - los er ist, ihm folgt mein schwa - ches Herz, ihm

lâ - che coeur le suit. Il me lais - se mou - ran -  
 folgt mein schwa - ches Herz. Der Ver - zweif - lung Ge - weih -

te, il veut que je pe' - ris - se, à re - gret je re -  
 te, fleh' ich um - sonst zu ster - ben, nur Ent - set - zen bringt

un poco sf sf p

vois la clar té, qui me luit, l'hor - reur de l'é - ter - nel - le  
 mir Phö - bus ta - gen - der Strahl, der Höl - le schau - er - vol - le

pp

nuit ce - de à l'hor - reur de mon su - pli - ce.  
 Qual fol - tert mil - der noch als mein Ver - der - ben.

sf p sf p

Le per-fi - de Re-naud me  
Der Ver-rä-ther Ri-nald ent -

fruit, tout per-fi - de qu'il est, mon lâ - che coeur le suit, mon  
flieht, hal so treu - los er ist, ihm folgt mein schwa - ches 'Herz, ihm

lâ - che coeur le suit.  
folgt mein schwa - ches Herz.

Quand le bar - bare é - tait en ma puis - san - ce, que n'ai - je cru la haine et la ven -  
Da der Ver-rä - ther noch mir na - he weil - te, o, war - um hört' ich nicht des Has - ses

gean - ce? que n'ai - je sui - vi leurs trans - ports? il m'échap - pe, il s'é -  
Warnung, durch - boh - te ihn mit ra - scher Hand? er ent - floh, er ent -

loigne, il va quit-ter ces bords! Il bra-ve l'en-fer et ma-  
eil-te auf e-wig die-sem Strand! Schon ist er nah' an dem Ge-

ra-ge, il est dé-jà près du ri-va-ge, je fais pour t'y traî-  
sta-de, höhnt mei nem Zorn auf fer-nem Pfa-de, lässt mich al-lein zu-

ner s'i-nu-ti-les ef-forts!  
rück, zerreisst der Lie-be Band!

Traî-tre, attends! Je te tiens, je tiens son coeur perfi-de! Ah!  
Blei-be, Verhasster! Er ist da! ich mor-de sei-ne Brust! Ja!

ah! je l'im-mo-le, je l'im-mo-le à ma fu-reur!  
ja! im Zer-fleischen des schwarzen Herzens durchbebt mich Lust!

Que dis-je? où suis-je? Hé-las! in-for-tu-  
Wassagt'ich? wo bin ich? Weh mir! Un-gluck

née Ar-mi-de! où t'em-porté une a-veugle er-reur? Les-  
sel'ge Ar-mi-de! ach! wo-hin reisst mich des Irr-thums Nacht? Die

poir de la ven-geance est le seul qui me res-te!  
Rach-lust nur al-lein giebt mir Hoff-nung und Trost!

Fu-yez plai-sirs! fu-yez, per-dez tous vos at-  
Ihr Freu-den, eilt zu fliehn, euch verschlin-ge das

traits! De-mons! dé-truisez ce pa-  
Grab! Dä-mo-nen! stürzt den Pa-last her-

